

1. Record Nr.	UNINA9910816501603321
Autore	Hale Sandra Beatriz
Titolo	The discourse of court interpreting : discourse practices of the law, the witness, and the interpreter / / Sandra Beatriz Hale
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, 2004
ISBN	1-4237-6128-6 9786612254772 90-272-9554-9 1-282-25477-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xviii, 267 p
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 52
Disciplina	349.94/01/4
Soggetti	Court interpreting and translating - Australia Law - Australia - Language
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Court interpreting : the main issues -- Historical overview of court interpreting in Australia -- Courtroom questioning and the interpreter -- The use of discourse markers in courtroom questions -- The style of the Spanish speaking witnesses' answers and the interpreters' renditions -- Control in the courtroom -- The interpreters' response -- Conclusions.
Sommario/riassunto	This book explores the intricacies of court interpreting through a thorough analysis of the authentic discourse of the English-speaking participants, the Spanish-speaking witnesses and the interpreters. Written by a practitioner, educator and researcher, the book presents the reader with real issues that most court interpreters face during their work and shows through the results of careful research studies that interpreter's choices can have varying degrees of influence on the triadic exchange. It aims to raise the practitioners' awareness of the significance of their choices and attempts to provide a theoretical basis for interpreters to make informed decisions rather than intuitive ones. It also suggests solutions for common problems. The book highlights the complexities of court interpreting and argues for thorough training for practicing interpreters to improve their performance as well as for

better understanding of their task from the legal profession. Although the data is drawn from Spanish-English cases, the main results can be extended to any language combination. The book is written in a clear, accessible language and is aimed at practicing interpreters, students and educators of interpreting, linguists and legal professionals.

---